DOCUMENT RESUME

ED 177 919 FL 010 813

AUTHOR	Petruska, Betty
TITLE	Dinakinaja' Ik'ats'olnish. Nada Heye? Hondo heye? (Which? Whose?).
INSTITUTION	Alaska Univ., Anchorage. National Bilingual Materials Development Center.
SPONS AGENCY	Office of Education (DHEW), Washington, D.C.
PUB DATE	77
GRANT	G007605457
NOTE	24p.
AVAILABLE FROM	National Bilingual Materials Development Center, University of Alaska, 2223 Spenard Road, Anchorage, AK 99503
LANGUAGE	Athapascan
EDRS PRICE	MF01/PC01 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*Alaska Natives; American Indian Languages; *Athapascan Languages; *Bilingual Education; Culture; Elementary Education; Folk Culture; *Language Instruction; Reading; *Reading Instruction; *Reading Materials; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS	*Alaska; Bilingual Education Act 1968; Elementary Secondary Education Act Title VII

ABSTRACT

This elementary Athapascan reader is intended for use in a bilingual education setting. Each page of text is illustrated with pen-and-ink drawings. (AMH)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED177919

DINAKINAJA' IK'ATS'OLNISH

Mada Heye?

Hondo Heye?

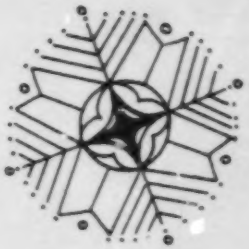
Developed by the staff of the
National Bilingual Materials Development Center
Rural Education Affairs
University of Alaska
2223 Spenard Road
Anchorage, Alaska 99503

Prepared in Upper Kuskokwim Athapaskan by
Betty Petruska, Chairman
Nikolai Curriculum Committee

Illustrated by J. Leslie Boffa

This work in its present form is
reproduced for field testing. All
rights are reserved.

8/77/75



U S DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

FL010813

HEADBAND 1

JITR'. 2

MALDU 3

SHOES 4

MIT'O DINAGHU' TINOTS'ILAGHE 5

CH'ILOTS 6

JILEJIK 7

BOOK 8

MIT'O HWDINILDIY' HEYE 9

TSEZRUCH 10

HINGHILDRAYE 11

TR'ESH 12

TWŁ 13

DIDILNE YE 14

JISE 15

LOTS'IH 16

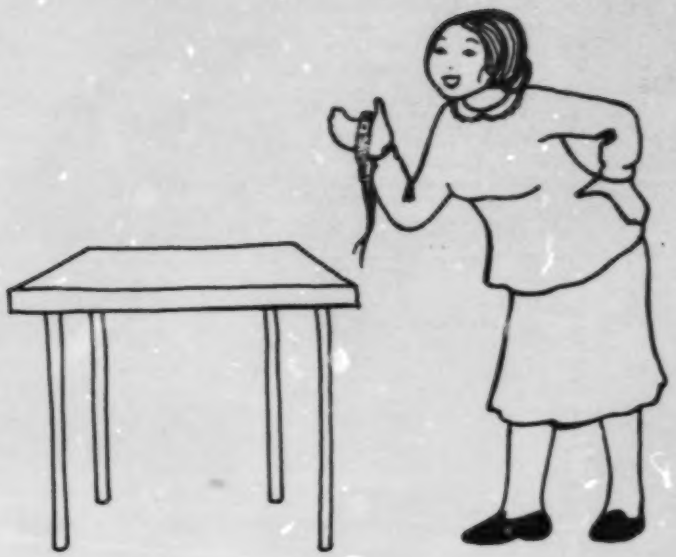
K'ONAT'OGHE 17

CH'IGWN-DI 18

SRAYE. 19

ŁIŁ. 20

HEADBAND



Mik'its' ch'its'iyone t'oh headband
k'a'elnech son.
"Mada heye'e nwghde?
Fred heye ine.
Fred ch'i-headband ine."

JITR'

Dinch'e jitr' dighodighelo ye
ta+'an Mary Ann.
"Hondo heye'e siheye ne?
Nwghde chwh +o'e siheye?
Nwghde goya +o'e siheye?"

MALDU

Tok'e maldu noygw dosji ko' zidlo.

Son yine4'an.

"Mada'ena ch'imaldu'e noyughye?" ne.

Sidin'a' Floyd ch'imaldu' 4o'e?

Sits'i'a Christina ch'imaldu' 4o'e?"

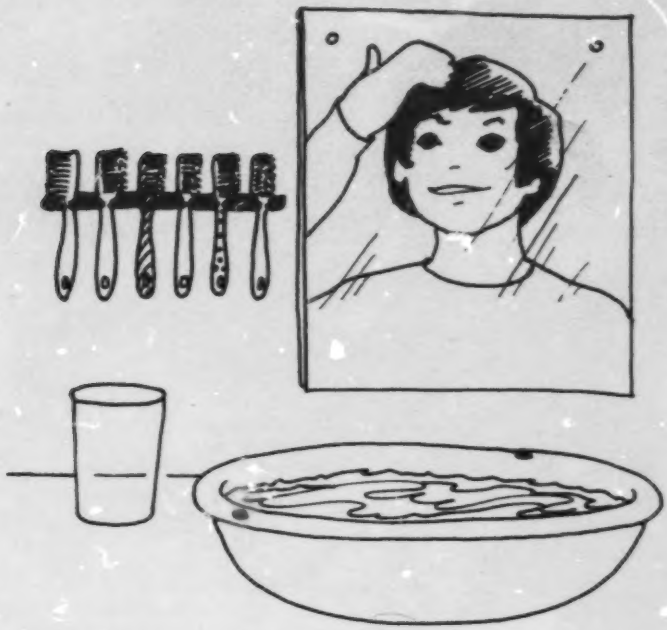
3

SHOES

K'odede shoes ughekat Ivan.
"Hondo ye shoes ughenkat," yi~~l~~ne mon.
"Tennis shoes ughenkat he'?
Leather shoes ughenkat he'?"

4

MIT'O DINAGHU' TINOTS'ILAGHE



Mit'o dinaghu' tinots'ilaghe donan-ts'eɬké
yet dazdlo heye taɬ'an sito'.
Dighu' tino'ilah ts'ihk'at.
"Mada'ena heye'e noyughye?" ne.
"Hondo ye'e siheye?"

5

CH'ILOTS

Dwhtso yet iyosh ts'ihk'at son.

Dwhtso ch'ilodzu' eko hwnełt'an.

Hondo ye ch'ilots ghoditołt'ałt?

Ch'wh'otsin dighełchih heye ch'ilots ghoditołt'ałe'?

6

Srakay'ena ywgh k'o'isdinech heye
ne+'a̲n hik'atwghch'ini+ti̲n he̲n.
Ts'e+k'e jilejik k'a'elnech mikok'
ch'i'uzra' kwl heye.
"Mada jilejiga'e nwghde ne?"
"Sijilejiga' ine' ne Nellie."

7

BOOK

"Dohuzdlo dihits'in book unnesh," James

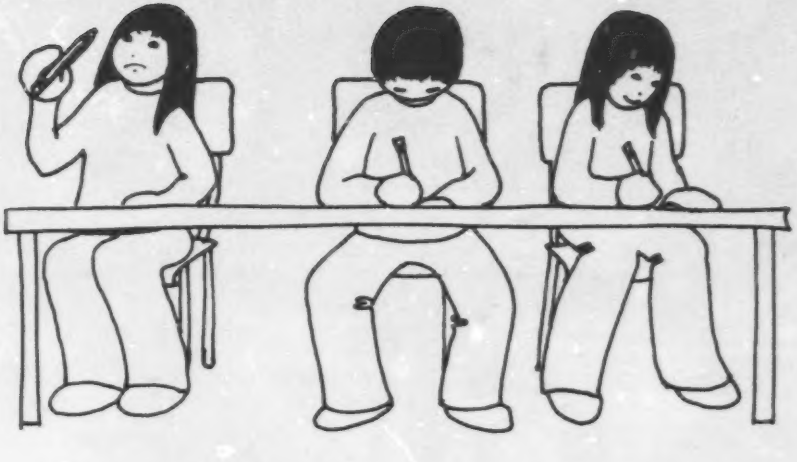
ɬne hik'atwgheh'inɬtinin ts'e' ine nin.

"Hondo ye book ne?" James.

Science book he'?

8 History book he'?"

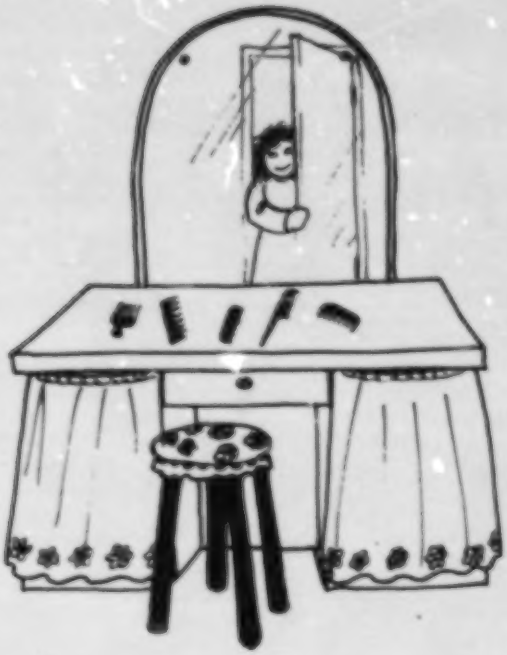
MIT'O HWDINILDIY' HEYE



Srakay'ena kwnch hidinildiy'.
Mit'o hwdinildiy' heye ghohidet'a.
Linda heye noditodik'oh k'int'a.
Mada heye noditodik'oh?

9

TSEZRUCH



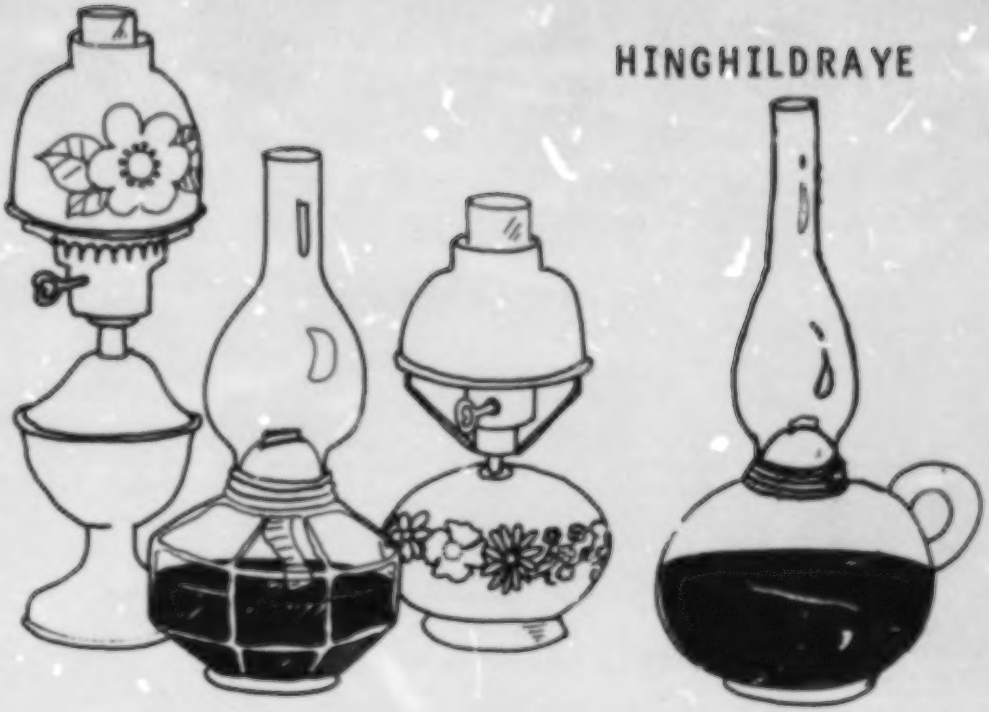
Ditsegho' notazts'ik Pauline.

Ts'ihulo' tsezruch dresser k'its' dozdlo.

Hondo ye tsezruch ghodito~~ł~~t'a~~ł~~ Pauline?

Ch'wh k'adigi dighe~~ł~~chighe tsezruch

10 ghodito~~ł~~t'ale'?



HINGHILDRAYE

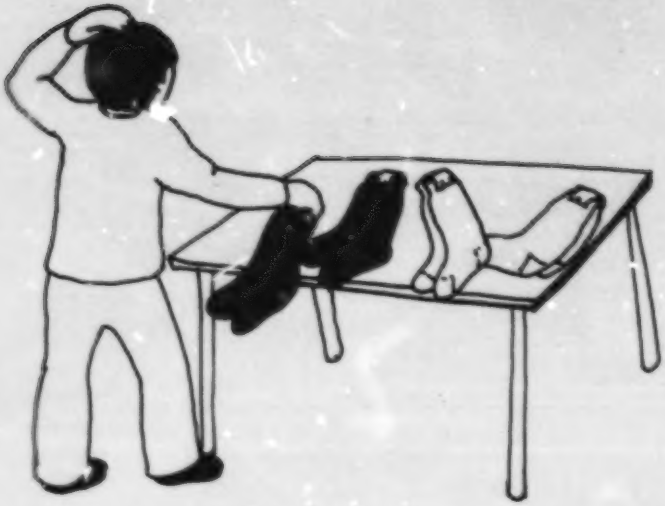
Dinch'e hinghildraye it'a̲n sito'.
Ts'eɬk'e nonghełdrash ts'ihkat.
"Hondo ye notenghoghiɬdrish," ne.
"T'iyaye'iɬ hinghildraye ine
hinotenghoghiɬdrish.
Ch'wh'otsi̲n dighełchih heye in."

TR'ESH

Tr'esh ghighwɬ heye taɬ'an Homer.
"Mada ghwla' tr'eya'," ne.
"Tr'esh chwh ɬo'e," yiɬne Irwin?
"Tr'esh goya he'?"

12

TWŁ



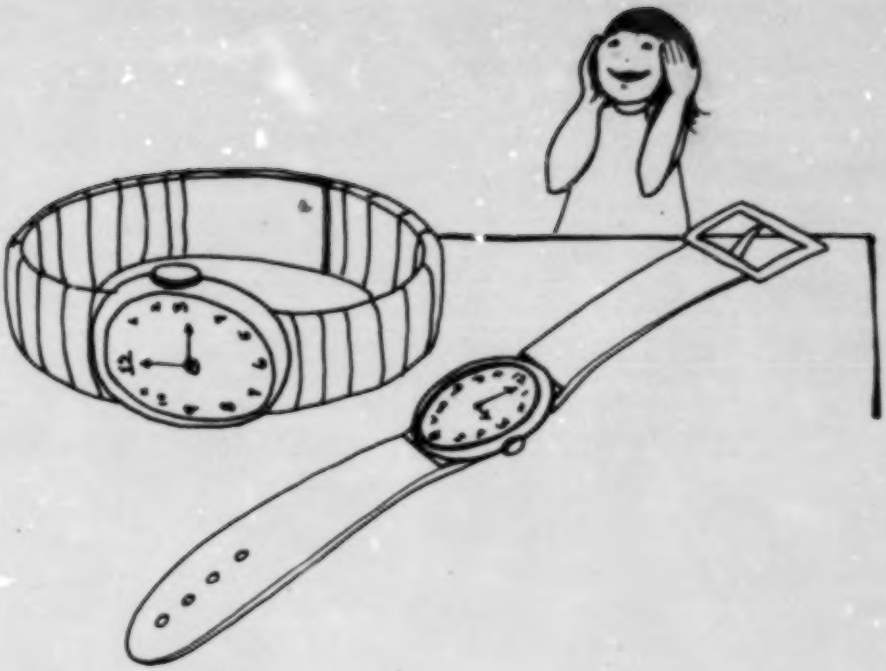
Dinch'e ghile twł ughekat Ronnie.
"Ts'ełk'e k'adi'ent'a he'," Eugene łne?
"Nidots'o dinasditsesh?" ne Eugene.
"Notek'a lik'wł ts'e' notek'a chu'
dasdik'isr," ne Ronnie.
"Hondo ye k'adi'ent'a?"

13

DIDILNE YE

"K'odede didilne ye ughiskat,"
didadza' ɬne Shirley.
"Simo he'," ne midadza'.
"Nitsiɬ'a ye ɬo'e?
Mada yeɬtsene?"

JISE



Notek'a jise ughekat sito'.

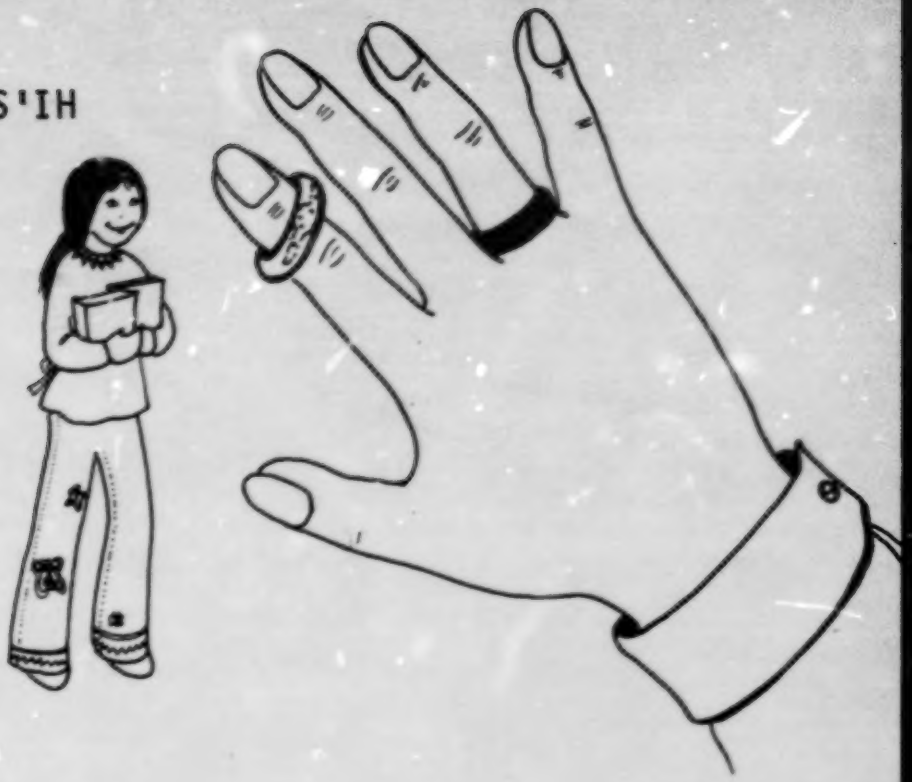
Neɬk'ay ts'e' dingholchih heye.

"Ts'eɬk'e siheye tolaɬ ho'," ne Gladys.

"Hondo ye k'adi'ent'a," ne mito'?

15

LOTS'IH



Notek'a lots'ih it'an son.

Ts'eɬk'e jade nilan.

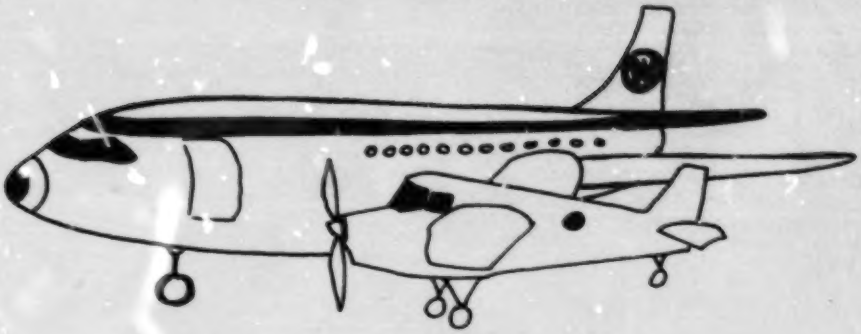
Ts'eɬk'e chu' ivory.

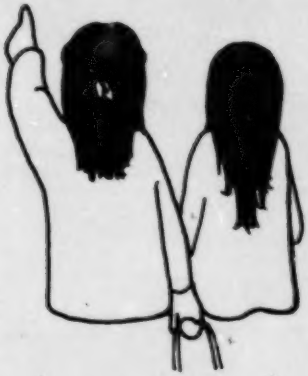
"Hondo ye iɬt'e ghodenɬit'a," ne Vernita?

"Jade nilane iɬt'e ghodiɬt'a," ne son.

16

K'ONAT'OGHE





Notek'a k'onat'oghe nonghedatɬ'.

Billy hwneɬ'an.

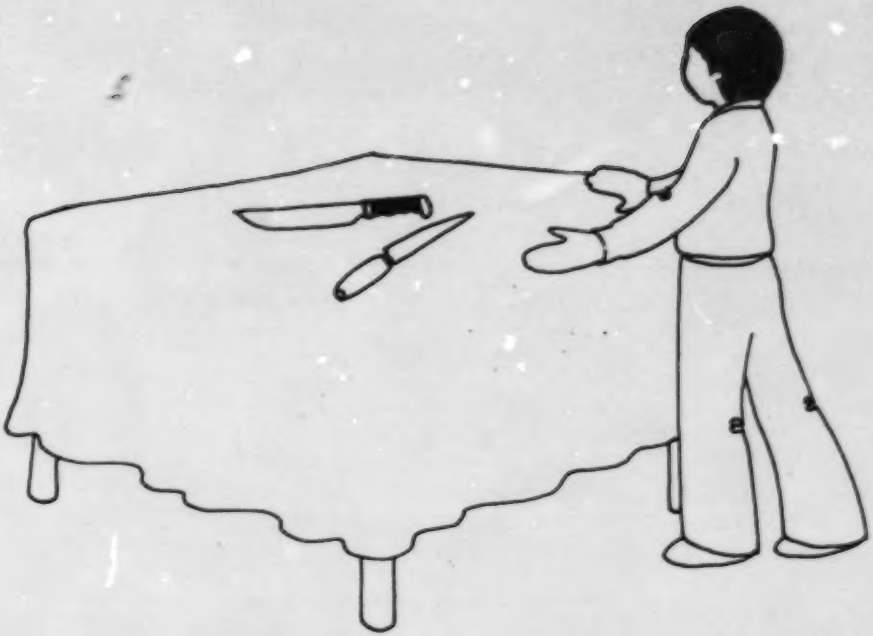
"Mada'ena ghwla' heye," ne.

"Wein ch'ikonat'oghe lage?"

CH'IGWN-DI

Nutła notehdi ch'igwn-di.
Ywgh'od hinench'idaz'o nighwt.
Jot łide' de.
"Hondo'e hwniye lon di," ne Susan?
"Ywgh'od hinench'idaz'o di ine
hwniye lon di," ne mito'.

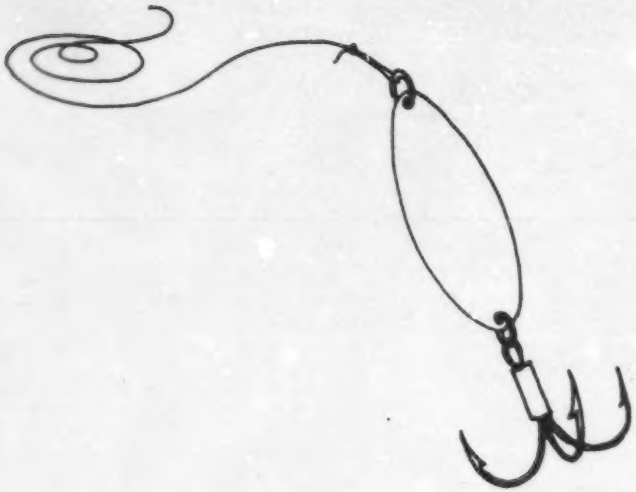
SRAYE



Notek'a sraye dozdlo ńeye ta+'an sito'.
"Mada heye'e nwghde dasdit+'its'e," ne?
"John zraya' ine," ne Billy.
"Hondo ye'e dayan heye?"

19

łiɬ



łiɬ tsałye zi'one k'a'elnech Irma.
"Mada heye'e nwghde," ne?
"Marvin heye ine.
Marvin ch'iɬiɬ ine."

"The project reported herein was performed pursuant to a grant from the U.S. Office of Education, Department of Health, Education and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the positions or policies of the U.S. Office of Education, and no official endorsement by the U.S. Office of Education should be inferred."

This material was developed and reproduced with funds provided by Grant G007605457, Title VII ESEA. It has been reproduced in this form for field testing. All rights are reserved.

1977